



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español

Materia	Tradución especializada idioma 2: Científica-técnica: Francés-Español			
Código	V01G230V01950			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	2c
Lingua de impartición	Castelán Francés Galego			
Departamento				
Coordinador/a	Fernández Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernández Ocampo, Anxo			
Correo-e	valquente@gmail.com			
Web				
Descrición xeral	A materia está orientada a un alumnado familiarizado coas estratexias básicas de tradución e que posúe un coñecemento excelente das linguas de traballo. Concíbese como un espazo didáctico no que o alumnado deberá desenvolver as competencias precisas para traducir cun grao significativo de autonomía textos dos ámbitos científicos e técnicos.			

Resultados de Formación e Aprendizaxe

Código	
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
A4	Que os estudantes poidan transmitir información, ideas, problemas e solución a un público tanto especializado coma non especializado.
A5	Que os estudantes desenvolvan aquelas habilidades de aprendizaxe necesarias para emprender estudos posteriores cun alto grao de autonomía.
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
D4	Resolución de problemas
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D9	Razoamento crítico
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D18	Creatividade

Resultados previstos na materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe
---------------------------------	---------------------------------------

Desenvolver a capacidade de recoñecer no texto de partida aqueles termos, estruturas e trazos textuais que se revelarán problemáticas á hora de realizar a tradución.	A3	C4	D4
	A5	C8	D6
		C17	D7
		C22	D9
		C27	D15
Fomentar a capacidade de detectar e analizar de forma autónoma e adecuada dificultades tradutolóxicas, así como aplicar as estratexias precisas para a súa resolución no marco da tradución dun texto científico-técnico.	A4	C4	D4
	A5	C8	D6
		C17	D7
		C22	D9
		C26	D15
		C27	D16
			D18

Contidos

Tema	
1. Comunicación científica e técnica	1.1. Ciencia e técnica 1.2. Situación comunicativa e axentes implicados 1.3. Xéneros e tipos de textos 1.4. Linguaxe e estilo 1.5. Universo conceptual e material
2. Documentación e tradución	2.1. Familiarización co campo temático e anticipación ás dificultades 2.2. Terminoloxía e fraseoloxía. Estratexias e ferramentas 2.3. Tradución. Contexto e requirimentos 2.4. Revisión e corrección 2.5. Postedición
Os temas non son compartimentos estancos, senón que serán considerados como unidades relacionadas e tratadas tanto cun enfoque teórico como práctico.	

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introductorias	1	2	3
Resolución de problemas	36	40	76
Resolución de problemas de forma autónoma	6	50	56
Lección maxistral	5	10	15

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introductorias	Sesión na que se presentarán os contidos da materia, a metodoloxía e os obxectivos que se pretenden alcanzar, así como o sistema de avaliación que se utilizará.
Resolución de problemas	Actividades e exercicios realizados durante as sesións de clase (p. ex., tradución/revisión de textos, exposición sobre textos de lectura obrigatoria, exercicios/actividades relacionados cos contidos da materia etc.). Poden ser de dous tipos: realización fóra da aula e revisión/entrega nas sesións de clase ou realización na aula e revisión/entrega durante as sesións de clase.
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado recibirá exercicios para facer fóra da aula de maneira autónoma.
Lección maxistral	A docente explicará os contidos teóricos para a súa aplicación práctica.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Resolución de problemas	O docente orientará o alumnado de forma presencial e non presencial.
Resolución de problemas de forma autónoma	O docente orientará o alumnado de forma presencial e non presencial.
Lección maxistral	O docente orientará o alumnado de forma presencial e non presencial.

Avaliación

Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe

Resolución de problemas	Con esta metodoloxía preténdese avaliar os resultados de polo menos 3 actividades realizadas durante o curso (tradución e revisión de segmentos, aplicación de conceptos, manexo de instrumentos, exposición de textos de lectura obrigatoria, exercicios relacionados cos contidos da materia etc.). As actividades poden realizarse tanto dentro da aula como fóra dela.	25	A3 A4	C4 C8 C26 C27	D4 D6 D15 D16 D18
Resolución de problemas de forma autónoma	Encarga 1 (20 %) Encarga 2 (25 %) Encarga 3 (30 %)	75	A3 A5	C4 C17 C22	D4 D7 D9
O alumnado realizará tres encargos de tradución ou postedición. A primeira deberá entregarse na semana 6 do cuadrimestre, a segunda na semana 12 e a terceira na semana 14.					

Outros comentarios sobre a Avaliación

Avaliación continua

O alumnado deberá seguir os requirimentos arriba indicados.

Avaliación única

O alumnado que siga o sistema de avaliación única deberá presentarse ó exame na data fixada polo calendario oficial para ser avaliado dos contidos da materia, tanto procedementais (que suporán o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80 %). O docente indicará que partes deste exame deberán realizarse de maneira presencial / non presencial e, de ser o caso, que prazos son os que se aplican.

O alumnado de avaliación única que non se puxese en contacto co docente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que confirmase a súa participación nunha proba non presencial e que non entregase os resultados da proba dentro do prazo sinalado será cualificado con 0 (cero).

O alumnado que non supere a materia na primeira convocatoria poderá presentarse ó exame na data fixada polo calendario oficial para ser avaliado dos contidos da materia, tanto procedementais (que suporán o 20 % da nota da materia) como prácticos (o 80 %). O docente indicará que partes deste exame deberán realizarse de maneira presencial / non presencial e, de ser o caso, que prazos son os que se aplican.

O alumnado que non se puxese en contacto co docente o día da convocatoria oficial será cualificado con Non presentado. O alumnado que confirmase a súa participación nunha proba non presencial e que non entregase os resultados da proba dentro do prazo sinalado será cualificado con 0 (cero).

Presencialidade

Enténdese que o alumnado que se acolla ó sistema de avaliación continua ten que poder asistir cando menos ó 80 % das sesións. O alumnado que desexe cursar a materia en réxime de avaliación continua, mais que por razóns xustificadas non poida asistir con regularidade ás clases presenciais, deberá comunicarlle estas circunstancias ó docente, para buscar as alternativas correspondentes.

Plaxio

A copia ou plaxio total ou parcial en calquera tipo de traballo ou exame suponrá un cero nesa proba. Aducir descoñecemento do que supón un plaxio non eximirá o alumnado da súa responsabilidade neste aspecto.

Teledocencia

O alumnado ten a responsabilidade de consultar os materiais e as novidades a través da plataforma de docencia e de manterse informado das datas nas que teñen lugar as probas de avaliación.

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Cabré, T. y Feliu, J. (eds.), **La terminología científico-técnica: reconocimiento, análisis y extracción de información formal y semántica**, IULA, 2001

Gonzalo, C. y V. García (eds.), **Documentación, Terminología y Traducción**, Síntesis, 2002

Vivanco Cervero, V., **El español de la ciencia y la tecnología**, Arco/Libros, 2006

Bibliografía Complementaria

Alcina Caudet, A. e S. Gamero Pérez (eds.), **La traducción científico-técnica y la terminología en la sociedad de la información**, Servei de Publicacions de la Universitat, 2002

Belda Medina, J. R., **El lenguaje de la informática e Internet y su traducción**, Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2003

De l'Homme, M.-C., **La terminologie : principes et techniques**, Les Presses de l'Université de Montréal, 2004

Gamero Pérez, S., **La traducción de textos técnicos**, Ariel, 2001

Gutiérrez Rodilla, B., **El lenguaje de las ciencias**, Gredos, 2005

Recomendacións

Materias que continúan o temario

Traballo de Fin de Grao/V01G230V01991

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Lingua A1, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01302

Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada/V01G230V01931

Tradución idioma 2, III: Francés-Español/V01G230V01612

Lingua A2, II: Introducción ás linguas de especialización: Español/V01G230V01402

Outros comentarios

A bibliografía ampliarase no decurso do cuadrimestre e preparárase axeitadamente.